

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 8 (1938-1939)  
**Heft:** 1

**Artikel:** I Pusciavin in Bulgaria  
**Autor:** Bassi, Achille  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-10032>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

## XII. cant

Nualtri stèum giò il Cremunès  
tütt l'invern par noss mestè;  
cul riverdighèa i paès  
tütt intorn al lag d'Isè

e vedèum rosci (1) da urscegl  
a sglà a settentrion,  
fèum furlani e cülmartegl (2)  
dalla gran cunsulazion !

L'era temp da turnà a cà  
e partium anca dubott,  
cargai sü da fa pietà  
cun na fila da fagott.

Ultre ai flàbar d'urdinanza,  
ghèum scià altri impediment,  
merci föiti par üsanza,  
o accettadi in pagament.

Lin e cànuv da filà  
par la mamma e li surelli;  
cöir, vacchetta; par al pà  
un cuzzè, o un peer da flanelli.

Predi e false par i fradegl,  
una schèla (3) par la vacca,  
müsaröli di vedegl  
e un barätul da triaca.

Par al nonnu una baretta...  
e quai ferr da spusà 'l cion  
sü in dil nas, dal fa desmetta  
da rügà in tücc i canton !

E chi gheva la murusa,  
ga crumpèa nastri e bündegl  
e fazzöl da seda strüsa,  
da ligà intorn ai cavegl.

Ultre a quel, purtàum a cà  
noss risparmi, quasi tondu;  
al bastava da crumpà  
una vacca, o un stè da fondu.

Incödi cun quel danè,  
crumparòum gnanca na sella  
d'un asnin, dalli plü indrö,  
quasi gnanca... una rampella !

L'era düra quella tappa  
in salida dal ritorno,  
cargai sü fin alla crappa  
cumè àsan tütt intorno !

Fèum gran part dal Lag d'Isè  
cul barcon... (però pagando),  
l'altru tocch al fèum a pè  
fin a Lòvere..., camando !

Culla fùria in di calcagn  
e la carga e la salida,  
dundulàum sül fà di ragn  
e 'n ciapèum na secudida !

Traversand da pör cristian  
i paès fina in Avriga,  
al buppava tücc i can,  
in... ludibrio alla fadiga !

Ma rivai sü in dil cunfin,  
all'imboch da nossa Vall,  
vignium viscul, liggerin,  
ma passava tücc i mal.

Cuncentrando quilli pochi  
energii chi ma restava,  
cul coll lungh cumè li ochi,  
sa saliva e sa buffava.

---

(1) Rosci da urscegl = stormi di uccelli. (2) Turlani e cülmartegl = salti e capitomboli (3) Scheal = campanella per la mucca.

...Eccu, eccu li muntagni  
da Puscjav..., eccu noss lagh  
dalli Presi..., li campagni...,  
li cuntradi! Oh! nösce car lögh!

Sa slungava fò li sgarli  
e pö via!... Me camerada  
Gin all'Acqua da San Carlu,  
al fèa l'ultima lappada!

Rivàum inta a nossi cà  
quasi mört, ma tütt content  
in di brasc da mamma e pà,  
il consorzio di parent.

Cu turnàum dal Cremunes  
tücc insem, a quattru, o a doi,  
al curria tütt al paes,  
cumè füssum tanc da eroi!

Oh! chi bel riceviment,  
quanta grazia e buna cera,  
la ma fèa la cara gent  
d'una volta, inscì sincera!

Pora gent, inscì alla buna,  
inscì semplice e negletta,  
sa vulèf... anc brudiguna,  
ma in se cor unesta e retta!

Lüssu e civilizzazion,  
tecnica, prugress mudernu,  
g'hann purtù la corrüzion  
e vultù 'l mond in infernu!

Senza radio e telefòn,  
areoplani, auti, giurnal,  
al saròf un mond plü bon,  
plü cristian e plü mural!

Che delizia nösce badozz  
a qui temp dal Cremunes,  
fait intorn ad un tàul rozz  
cun li belli dal paes!

Cun li belli chi filava,  
risparmiand al temp prezios,  
(mentre ca sa cunversava)  
al lümin da oli da nus.

Sa cüntava a gran cascada  
stori da fulett e strii, (6)  
d'ors e luff dalla Vallada,  
si rapini e scurreri.

Nossi in bulgia giti strani,  
illüstradi cun calür,  
li purtèan quilli budani  
a pensè segret d'amur.

Sott li austeri, stranguladi  
casavàichi (7) a campanella,  
sa sintia li martelladi  
dal bon cor d'ogni matella!

Certi volti, tulèum drö,  
tant par animà la sera,  
anca 'l vegg barba Tö Tö (8)  
da Pagnüscin. Stu car vegg l'era

a si temp in giuventü  
stait suldat da Napulion.  
Cun fervur al cüntèa sü  
dalla guerra li emuzion.

Parchì l'èa fait la campagna  
dalla Rüssia; par terrur,  
famm e frèid, senza cumpagna,  
persa da l'Imperatur. (9)

Dalla marcia fin a Mosca,  
capitale, messa a sacch,  
ma incendiada all'aria fosca  
dalli insidi di Cosacch.

Al cüntea ca a Borodino  
l'era mort cent mila omm,  
trentamila al Beresina  
par al croll dal punt il flümm!...

Sülla nev la ritirada  
disastrusa in dill'invern  
dalla bella, forta armada  
di Francès. Un veru infern

sotta la cavalleria  
rüssa, ardita di Cosacch,  
chi davant ga cumparia  
e chi ghèra sempri ai tacch!...

Ca par nu murì da fam,  
glèan mangiù cavagl e can,  
scarpì e scinti da curàm,  
... parfin stercu!... (dei scüsàm)

Ca si fèan palza in un lögh,  
par sa ripusà dal stracch  
e salvà dal frèid al föch,...  
eccu! l'era scià i Cosacch!

Quella balda, bella armada,  
forta circa mezz milion,  
l'è vignida indrö smezzada  
cun se mogio Napulion...

S'èrum tücc entusiasmai  
dal car vegg e si nuvelli  
e pö insem bersagliai  
dai suspir dalli matelli!

(4) Li sgarli = 1: gambe. (5) Scanada San Carlu = sorgente d'acqua fresca al Cogozzo, cioè a sud di Le Prese. Secondo la tradizione, l'ha benedetta San Carlo Borromeo al suo passaggio in valle. (6) Fulett e stri = foletti e streghe. Tali racconti erano molto in voga a quei tempi. (7) Casavaichi = bluse donnesche d'allora. (8) Barba Tö Tö = era un Pagnoncin della contrada omonima. Reduce della campagna napoleonica in Russia, del 1812, doveva averne passate di tutti i colori. Si narra ancor oggi che conservasse in casa il suo casco militare come una reliquia. Peccato che questo eroe non abbia interlasciate memorie scritte. Sarebbero un bel componimento per la Pro Grigioni. (9) Imperatur = Napoleone Bonaparte.

Mi 'l ma spiava Margarita  
cun öglin d'amore acceso,  
cumè füssi la sua vita  
e se amore mal compreso!

L'era brava sta budana  
da si man sü in dil travagl,  
la filava lin e lana,  
la fèa cuerti da retàgli. (10)

Ma 'l me amür potente l'era  
par la Lüisa da Bressàn,  
mia salvezza in dil culèra,  
serva giò a Casalbütan.

Al Signür ma l'ha mandada  
in mument da gran dulür,  
mi in sèguit l'hi spusada  
a Bressàn di genitur.

Amm fait nozzi da ciuccagna  
cun bon vin e cald braschè  
e pulenta alla taragna:  
s'èrum anca in vintitrè!

La sua dote l'era un bröccul,  
dis lenzögl, quattru cursett,  
na cambraia, un cass da cöccul, (11)  
calzi rossi e quai panett.

L'ha ciapù trenta liretti  
da furmagg, da vin dua somi,  
tela in lin par füdrighetti  
quattru brasce... e amò dua soni. (12)

L'hi menada sü in carretta  
cun n'asin fina chilò,  
la plangèa la povereta  
a lassà i parent laggiò!

A lassà li sei cullini,  
culla vit, gli uliv e i fich,  
ma cun buni parulini,  
l'hi pö üsada, anca a nösc bricch! (13)

Lafussü il munt da Güglièll,  
la guardèa sü li pelèri (14)  
e disèa: « Cumè l'è bell,  
mi ghe stago volontieri! »

L'ha imparù a gramulà lin,  
anca e slimadà runchett, (15)  
a bèa caffè, stà senza vin  
e parfina noss dialett.

L'ha imparù a tirà sü cion  
cun urtigli e cun lavazzi,  
cun plantani e cun garzòn,  
li gallini cun cügazzi! (16)

La ramèa ridicc, cressòn,  
fungh, galètt, zamin, mampòmuli,  
suri, scrànzuli, glasciòn,  
e niscioli e parmògnuli. (17)

E la ma giütèa a fa visiga, (18)  
a ramà campacc da dàsi, (19)  
l'era in gamba e miga tisiga,  
plü rubüsta da mi quasi.

Cun sta cara creatüra,  
mi passèi na vita d'or,  
l'era pìsna da statüra,  
ma sincera e da bon cor.

Ahi! cörtissima l'è staita  
la sua cara cumpagnia...  
al Signur al ma l'ea dàita  
ed al l'ha ciamada via!...

ACHILLE BASSI.

## IN MARGINE

### La galantaria da bon Toni Mingot.

Un E. M. del « Grigione Italiano », nel N° 9, 2 III 1938, riporta il seguente atto « galante » d'uno di questi nostri emigranti:

Con molto interesse (sic!) leggo la bella (sic!) odissea « I pusciavin in bulgia » di Achille Bassi, dalla quale si rilevano le avventure e le trovate di certi nostri antenati costretti a percorrere la Lombardia in cerca di lavoro e di pane. C'è chi dice che in questi racconti rimati ci sia anche tanta fantasia. Ne convengo, ma sono d'altra parte convintissimo che molti dei fatti così magistralmente descritti dal Bassi

(10) Cuerti da retagl = coperte di cascami di stoffe, tessute su telai casalinghi. Bella antica industria poschiavina, purtroppo abbandonata. Ancora oggi giorno si usano queste coperte fortissime nelle famiglie agricole. (11) Cambraia = copricapo muliebre di tela bianca. Cass da cöccul = sottogonna in tela di cascami di seta. (12) Soni = finozze di legno o bigoncie a doglie basse. (13) Bricch = balze, terreni rocciosi. (14) Pelèri = prati ripidi. (15) Slimadà runchett = sui campi ripidi di montagna ogni primavera i contadini portano colla gerla la terra incassata sul lembo inferiore del campo al lembo superiore; questo lavoro vien detto « slimadà ». (16) Cügazzi = maggiolini. (17) Nomenclatura di erbe e bacche selvatiche. (18) Visiga = fieno selvatico. (19) Dasi = fronde di abeti, uso stramaglia.

siano anche realmente avvenuti. E ciò dico, perchè io stesso, spigolando in certe vecchie carte in mio possesso, ho avuto campo di poter leggere con i miei propri occhi la descrizione di certi avvenimenti che potrebbero sembrare inverosimili se non si avesse alla mano di documenti di non dubbia provenienza, la prova lampante della loro veridicità. Mi permetto, a mo' di esempio, di trascrivere qui sotto tale e quale il racconto in dialetto poschiavino di un fatterello intitolato: « La galanteria da bon Toni Mingot », il quale, se è puerile in se stesso, può però riuscire di un certo interesse a chi ci tiene a far rivivere il passato della nostra gente...

« Vöi va cünta quel ca le capitù al nos bon Toni Mingot mort da pöc an. Al pudea gavé trent'an cura ca l'ea fait sü se fagot par i in cerca da fortuna a Venezia. In sta bela città al bon Toni, dopu da navé passù un po' da tüti, al sera fait una certa pusizion, da manera ca l'ea podü tra via li braghi e 'l camisett da laras par sa visti cun stoffa cert menu buna, ma plü bela all'ögl. Siccome pö l'era brica brüt da fazia e l'ea imparù discretament li beli manirini da la città, al ghera rivù a entrà in di la migliura società, cumè i la ciaman, e a partecipà a li grandi festi dai sciuri venezian. Una volta, a üna da sti festi in üna gran sala d'un palazz sül Canal Grand, al bon Toni l'era sentù poc luntan da 'na bela dama veneziana, ben vistida e ben stregliada, ca la pareva una vera statua da scera. Propi in dil mument ca la cercaa da sa fa aria cul ventagl (l'era un cald dal diaul) a sta dama veneziana, forse par via da la menestra da fasöi ca l'ea mangiù pöc mument prima, al ghè slipù un p. tal da fa i fò da löc al pendul dall'orologi tacù sü a la paré. Pudev va immaginà la meraviglia da tücc i present a sinti un simil tron ca l'ea fait tremà i candelabri sül caminet, e la festa la sarov cert staita ruinada sa un bel giuan con 'na parüca blanca al füs miga saltù in pè par cridà in di la sala: « Signore e Signori, prego di scusare, sono stato io ! » Stu giuan, cun la sua presenza da spirit, l'ea salvù la situazion e anca l'unur da la bela dama ca l'era propri sü li spini. Al bon Toni, ca 'l savea indont ca l'era saltù la mina, l'era plen d'amirazion par quel cavalier venezian e 'l disea tra lü: « Questa l'è vera galanteria vers al sessu gentil e quand ca sarei a Pusciav, sa 'l ma sa presenterà l'uccasion, ga farei vedé mi ai giuan da la vila cumè sa fa a sta al mond ».

Un per d'an plü tard, Toni l'era tornù a Pusciav e, natüralment, al ga mancaa brica gl'invit a li festi dai sciuri da la vila. Una sera ca 'l ghera un gran badozz in un lucal dal borgu, presenta tüta l'aristucrazia dal paes, al bon Toni, par vera cumbinaziun, al sera troù sentù apröv a la sciura Lüisa, üna da li femi plü in vista da la valada. L'era una sciura ca a la sinti lei, la ghea quasi vintinöv an, ma a sintì li sei amisi plü intimi, la pudea ga n'avè almenu trent'ott. L'era miga brüta, ma l'era grassa cumè un cion da beccaria e quand ca la suspiraa al pareva da sintì 'l buffet dai magnan chi ven a Pusciav a giüstà li pignatti. Quella sera sa ga vedea in fazia ca la ghea vargutina in travers: l'era rossa cumè un brascon e la pudea brica sta ferma sü la scagna, e nos bon Toni al sa speitava da un mument all'altru ca la ciapass un colp.

E 'l ghea reson. Difatti - sial stait par i pizzöcar ca l'ea mangiù a disnà o par li manfriguli ca l'ea mangiù da scena - fatu sta ca la pora sciura Lüisa l'era diventada bel e ben smortulina, e la pression ca prima la ghea in di la testa la ghe ida plan plan inta fu giò, e la bufaa cumè un mantas, e la sa murdea li besciuli, e tütt in d'un mument la lassù partì un colp ca t'aroas dit ca 'l vulea sprefondà 'l pavement. A sta catastrophe, al bon Toni Mingot al ghe vinì sübit in ment l'avventüra da Venezia e al se dit tra lü ca l'era rivù 'l mument bon par fà vedé ai pusciavin la sua galanteria e - intant ca i present i guardaan custernai vers al post dal disastru in cerca dal culpevul e la sciura Lüisa la staa sü la sua cumè sa nient füt stait - al salta in pè cumè 'na molla e cun tüta l'us ca 'l ghea in gula al crida: « Scüsadum tant, ma par al p. da la sciura Lüisa respondi mi ».